

El Payande

Words by Colombian writer Vicente Holguín, Music by Peruvian composer Luis Albertini. 1867

Na - cí en las pla - yas de Mag - da le - na Ba - jo la
 Por las ma ña - nas cuan do a - ma ne - ce Me voy al
 Cuan - do a la som - bra de u - na pal me - ra Quie ro am - pa -
 Si yo pu die - ra te - ner mi lan - za Ven - gar - me ai -

Na - cí en las pla - yas Ba - jo la
 Por las ma - ña - nas Me voy al
 Cuan - do a la som - bra Quie ro am - pa -
 Si yo pu - die - ra Ven - gar - me ai -

som - bra de un pa - yan - de Co - mo mi ma - dre fue ne - gra es -
 cam - po con mi a - za - dón Co - mo a ta - ja - zos pla - ta - no a -
 rar - me del ru - do sol Lá - ti - gos fie - ros cru - zan mi es -
 ra - do de mi se - ñor Con gus - to ve - rí - a ar - der su

som - bra de un pa - yan - de de un pa - yan - de Co - mo mi ma - dre fue ne - gra es -
 cam - po con mi a - za - dón con mi a - za - dón Co - mo a ta - ja - zos pla - ta - no a -
 rar - me del ru - do sol del ru - do sol Lá - ti - gos fie - ros cru - zan mi es -
 ra - do de mi se - ñor de mi se - ñor Con gus - to ve - rí - a ar - der su

cla - va Tam - bién la ma - rca Yo la lle vé
 za - do Rie - go la tier - ra con mi su dor
 pal - da Y me re - cuer dan que es cla - vo soy.
 ca - sa Le ar - ran - ca - rí - a el co - ra - zón!

cla - va fue ne - gra es cla - va Tam - bién la ma - rca Yo la lle - vé Yo la lle - vé Oh —
 za - do pla - ta - no a - za - do Rie - go la tier - ra con mi su - dor con mi su - dor
 pal - da cru - zan mi es - pal - da Y me re - cuer dan que es cla - vo soy. que es cla - vo soy.
 ca - sa ar - der su ca - sa Le ar - ran - ca - rí - a el co - ra - zón! el co - ra - zón.

Ay, ————— suerte mal - di - ta Lle var ca - de - nas ————— Y ser es -
 Ay, ————— suerte mal - di - ta Lle var ca - de - nas ————— Y ser es -
 suerte mal di - ta mal - di - ta suerte mal - di - ta Lle var ca - de - nas Lle var ca - de nas Y ser es -

cla - vo Y ser es cla vo De un vil se - ñor —————
 cla - vo Y ser es cla vo De un vil se - ñor —————
 cla - vo Y ser es cla - vo De un vil se - ñor De un vil se - ñor Oh —————

Nací en las playas del Magdalena
 Bajo la sombra de un payandé
 Como mi madre fue negra esclava,
 También la marca yo la llevé.

Je suis né sur les rives du Río Magdalena(2)
 A l'ombre d'un payandé (1)
 Comme ma mère fut une esclave noire
 La marque je l'ai moi aussi portée

¡Ay! suerte maldita
 Llevar cadenas
 y ser esclavo
 y ser esclavo
 de un vil señor... twice

Aï ! Maudite chance !
 Porter des chaînes
 Et être esclave
 Et être esclave
 D'un vil maître

Por las mañanas cuando amanece,
 Me voy al campo con mi azadón.
 Como a tajazos plátano asado
 Riego la tierra con mi sudor.

Les matins à l'aube
 Je pars au champ avec ma pioche
 Je mange des tranches de plantain grillé
 Et j'irrigue la terre avec ma sueur

Cuando a la sombra de una palmera
 Quiero ampararme del rudo sol,
 Látigos fieros cruzan mi espalda
 Y me recuerdan que esclavo soy.

Lorsqu'à l'ombre d'un palmier
 Je veux me protéger du soleil ardent
 Des fouets cruels me cinglent le dos
 Et me rappellent que je suis un esclave

Si yo pudiera tener mi lanza,
 Vengarme airado de mi señor,
 Con gusto vería arder su casa
 Le arrancarí el corazón.

Si je pouvais avoir ma lance
 Me venger furieux de mon maître
 Avec plaisir je verrais brûler sa maison
 Et je lui arracherais le cœur

Words by Colombian writer Vicente Holguín,
 Music by Peruvian composer Luis Albertini
 1867 – when slavery was still legal in Peru